

شماره ۴۹۸ - ۵

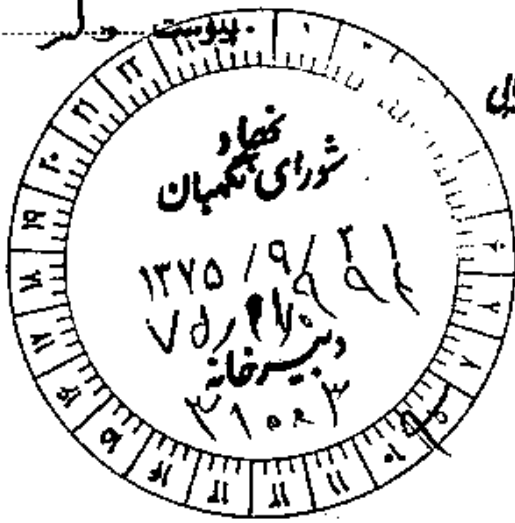
تاریخ ۲ - ۹ - ۷۵



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس



بجای

شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۶۲۱۹/۶۲۴۴۰ مورخ ۱۳۷۵/۵/۲ دولت در خصوص موافقتنامه حمل و نقل بین‌المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که در جلسه روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۵/۹/۱۸ مجلس شورای اسلامی با اصلاحات عبارتی به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می‌گردد. ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی

Handwritten signature and date ۱۴/۹/۷۵

شماره ۴۹۸ - س

تاریخ ۲۰ آذر ۷۵

پیوست ۱ - س



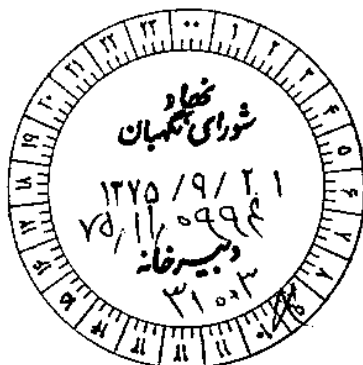
جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دولت رئیس

بسمه تعالی

بسمه تعالی



لایحه موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

ماده واحده - موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان مشتمل بر یک مقدمه و (۲۰) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه حمل و نقل بین المللی جاده‌ای بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت ترکمنستان که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می‌شوند، با تمایل به تسهیل حمل و نقل جاده‌ای مسافر و کالا بین دو کشور و نیز به صورت ترانزیت از سرزمین‌های خود، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - مقررات موافقتنامه حاضر در مورد حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا از یا به قلمرو یک طرف متعاقد و به صورت ترانزیت از قلمرو طرف متعاقد دیگر، با استفاده از وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو طرفین متعاقد اعمال خواهد شد.

ماده ۲ - از نظر این موافقتنامه:

۱- اصطلاح "متصدی حمل و نقل" به هر شخص حقیقی یا حقوقی مقیم و تبعه جمهوری اسلامی ایران و یا ترکمنستان اطلاق می‌شود که برابر قوانین و مقررات طرف متعاقد مربوط مجاز به انجام عملیات حمل و نقل بین المللی جاده‌ای مسافر و کالا می‌باشد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۸-۳

تاریخ ۲۰۰۹/۰۷/۲۵

پیوست دالر

تعالیه

۲- اصطلاح "وسیله نقلیه" عبارت است از هر وسیله نقلیه جاده‌ای دارای نیروی محرکه مکانیکی که یا برای حمل بیش از هشت نفر مسافر بدون در نظر گرفتن راننده یا برای حمل و نقل کالا و یا کشیدن وسایل نقلیه ساخته شده باشد.

۳- اصطلاح "سرویس اتوبوسرانی منظم" به حمل و نقل مسافر بین قلمرو و دو طرف متعاقد، برابر مسیر تعیین شده قبلی در چهارچوب برنامه‌ها و تعرفه‌های ملی دو طرف اطلاق می‌شود.

۴- اصطلاح "حمل و نقل ترانزیتی" به حمل و نقل مسافر و کالا از طریق قلمرو و یک طرف متعاقد بین نقاط مبدا و مقصد واقع در خارج از قلمرو طرف متعاقد یادشده اطلاق می‌شود.

ماده ۳- هریک از طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین داخلی خود اجازه تاسیس دفاتر و یا تعیین نمایندگان و یا نمایندگیا در محل‌های توافق شده بین طرفهای متعاقد را به متصدیان حمل و نقل طرف متعاقد دیگر اعطا خواهد نمود.

ماده ۴- هریک از دو طرف متعاقد هیچ نوع مالیات یا عوارض وارداتی یا صادراتی (از جمله حقوق و عوارض گمرکی) را بر وسایل نقلیه عبوری طرف متعاقد دیگر از طریق سرزمین خود، وضع نخواهد کرد به جز در موارد زیر:

الف - عوارض استفاده از تاسیسات زیربنایی جاده‌ای (عوارض جاده و پل)،
ب - عوارض ناشی از افزایش وزن، ابعاد یا بار وسیله نقلیه دارای بار از میزان مجاز برابر قوانین داخلی طرفهای متعاقد.

ماده ۵- چنانچه متصدیان حمل و نقل و رانندگان یک طرف متعاقد دیگر، مقررات عبور و مرور و حمل و نقل را نقض کنند، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر را مطلع خواهند نمود.

مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد اخیرالذکر، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد یادشده را از اقدامهای به عمل آمده مطلع خواهند نمود.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۸

تاریخ ۲۵

پیوست

تعالیه

ماده ۶- یک کمیسیون مشترک مرکب از نمایندگان دو طرف متعاقد تشکیل خواهد شد. شرح وظایف کمیسیون مشترک به شرح زیر می باشد:

الف - نظارت بر اجرای صحیح مفاد این موافقتنامه،

ب - بررسی و ارایه پیشنهاد جهت حل مشکلات احتمالی که به طور مستقیم بین مقامهای صلاحیتدار یادشده در ماده (۱۹) این موافقتنامه حل و فصل نگردیده است،

ج - بررسی سایر مسائلی که در محدوده این موافقتنامه قرار می گیرد و ارایه توصیه های لازم به منظور حل آنها،

د - رسیدگی به سایر موارد مربوط به حمل و نقل جاده ای مورد تایید دو طرف.

کمیسیون مشترک در صورت لزوم بر اساس تقاضای هریک از طرفهای متعاقد به صورت متناوب در جمهوری اسلامی ایران و ترکمنستان تشکیل جلسه خواهد داد.

طرفهای متعاقد از قبل دستور جلسه ای را که قرار است در کمیسیون مشترک مورد بحث قرار گیرد در چهارچوب شرح وظایف یادشده در بالا از طریق مجاری سیاسی تهیه خواهند نمود.

کمیسیون مشترک می تواند پیشنهادهایی را جهت اصلاح هریک از مواد این موافقتنامه توصیه و جهت تصویب به مقامهای صلاحیتدار تسلیم نماید.

ماده ۷- متصدی حمل و نقل یک طرف متعاقد می تواند پس از کسب مجوز سالیانه از مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر، سرویس اتوبوسرانی منظم یا یک سرویس ترانزیتی منظم مسافر را از طریق قلمرو طرف متعاقد دیگر دایر نماید.

ماده ۸- طرفهای متعاقد توافق نمودند حمل و نقل کالا توسط وسایل نقلیه بین دو کشور و به صورت ترانزیت از قلمرو هریک از طرفهای متعاقد بدون هیچگونه محدودیتی انجام پذیرد.

ماده ۹- وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد نمی تواند مسافر و یا کالا



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۹۸ - سن

تاریخ ۲۰۰۹ - ۱۵

پوست دلسر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

رایین دو نقطه واقع در قلمرو طرف متعاہد دیگر جایجا نمایند.

ماده ۱۰- حمل اسلحه، مهمات و تجهیزات نظامی و مواد منفجره بین قلمرو دو طرف متعاہد یا به صورت ترانزیت از طریق قلمرو هریک از دو طرف متعاہد، منوط به اخذ پروانه ویژه‌ای می‌باشد که برای این منظور برابر قوانین داخلی طرف متعاہد مربوط صادر می‌شود. کالاهایی که به علل بهداشت انسانی، حیوانی و نباتی اجازه ورود ندارند حق عبور ترانزیتی رانیز نخواهند داشت.

ماده ۱۱- طرفهای متعاہد کلیه اقدامهای لازم را به منظور تسهیل و تسریع تشریفات گمرکی و سایر امور مربوط به حمل مسافر و کالا تا سرحد امکان به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۲- پلاک وسایل نقلیه و اسناد زیر برابر کنوانسیون عبور و مرور در جاده‌ها (منعقد شده به تاریخ هفدهم آبان سال یکهزار و سیصد و چهل و هفت برابر هشتم نوامبر سال یکهزار و نهصد و شصت و هشت میلادی) صادر خواهد شد:

- ۱- اسناد ثبت وسیله نقلیه،
- ۲- گواهینامه رانندگی،

مدارک یاد شده بالا مورد قبول مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاہد خواهد بود.

ماده ۱۳- سوخت داخل مخزنهای استاندارد و وسایل نقلیه از پرداخت حقوق گمرکی، سود بازرگانی و دیگر عوارض و مالیاتها معاف خواهد بود. مخزن استاندارد مخزنی است که توسط سازنده وسیله نقلیه تعبیه شده باشد.

ماده ۱۴- قطعه یدکی تعویض شده یا دوباره صادر خواهد شد یا تحت نظارت مقامهای گمرکی از حیز انتفاع ساقط شده (منظور از ساقط نمودن از حیز انتفاع، اعراض می‌باشد) و یا به این مقامهای صلاحیتدار تسلیم خواهد شد. ورود قطعات یدکی مشمول قوانین و مقررات داخلی طرفهای متعاہد خواهد بود.

ماده ۱۵- هریک از طرفهای متعاہد باید وسایل نقلیه مورد بهره‌برداری در امر حمل و



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۹۸۸ - س

تاریخ ۴. ۹. ۷۵

پیوست دلس

تعلین

نقل بین‌المللی جاده‌ای کالا و یا مسافر بین دو کشور و یا به صورت ترانزیتی از طریق قلمرو طرفهای متعاقد را در چهارچوب قوانین و مقررات لازم‌الاجرای خود مشمول شرایط بیمه شخص ثالث نماید.

ماده ۱۶- پرداختهای بین طرفهای متعاقد در ارتباط با حمل و نقل جاده‌ای در چهارچوب قوانین و مقررات داخلی آنها صورت خواهد گرفت.

ماده ۱۷- در موارد بروز تصادف، از کارافتادن وسیله نقلیه یا مشکلات دیگر، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقدی که در قلمرو آن چنین اتفاقی افتاده است، گزارش و نتایج بررسی و سایر اطلاعات لازم را در اختیار طرف متعاقد دیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۸- متصدیان حمل و نقل و خدمه وسایل نقلیه ثبت شده در قلمرو یک طرف متعاقد، موظف به اجرای قوانین و مقررات حمل و نقل جاده‌ای طرف متعاقد دیگر می‌باشند.

سایر موارد مربوط به حمل و نقل که در این موافقتنامه مورد پیش‌بینی قرار نگرفته است مشمول قوانین، مقررات طرفهای متعاقد خواهد بود.

ماده ۱۹- مقامهای صلاحیتدار مسوول اجرای این موافقتنامه عبارت هستند از:

الف - در جمهوری اسلامی ایران:

وزارت راه و ترابری،

ب - در ترکمنستان:

وزارت راه و ترابری

ماده ۲۰- این موافقتنامه از تاریخ مبادله یادداشت‌های مبنی بر تأیید تصویب آن برابر قوانین داخلی طرفهای متعاقد لازم‌الاجراست و برای مدت یک سال معتبر خواهد بود. این موافقتنامه خودبخود برای دوره‌های یک ساله بعدی تمدید خواهد شد مگر اینکه هر یک از طرفهای متعاقد نظر خود را مبنی بر فسخ این موافقتنامه، حداقل سه ماه قبل از تاریخ انقضای آن به‌طور کتبی به طرف متعاقد دیگر اعلام نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۴۶۸

تاریخ ۲۲/۲/۷۵

پوست

تعالیه

این موافقتنامه در تاریخ دوم آبان ماه سال یکهزار و سیصد و هفتاد و دو هجری شمسی برابر با بیست و چهارم ماه اکتبر سال یکهزار و نهصد و نود و سه میلادی در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، ترکمنی و انگلیسی در عشق آباد تنظیم گردید که کلیه متون دارای اعتبار یکسان بوده و در صورت بروز اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی معتبر خواهد بود. ع

از طرف

دولت ترکمنستان

از طرف

دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هجدهم آذرماه یکهزار و سیصد و هفتاد و پنج به تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری

رئیس مجلس شورای اسلامی